

## Poetry Quartet (aj) s Mariánom Andričíkom

Na zážitkové autorské čítanie a atraktívnu besedu so štvoricou básnikov, prekladateľov a literárnych vedcov zo Slovenska a zahraničia lákali organizátori populárneho literárneho podujatia **Poetry Quartet**. Diváci, ktorí sa nechali zväbiť a v sobotu **7. októbra 2017** prišli popoludní do košickej **Kunsthalle/Haly umenia**, rozhodne neľutovali – predstavili sa im kozmopolitná spisovateľka a prekladateľka so slovenskými koreňmi žijúca v hlavnom meste Mexika **Lucia Duero**, nemecký básnik, prekladateľ a literárny vedec **Ron Winkler**, škótsky prozaik, básnik, hudobník a karikaturista **Nick Brooks** (ktorý zaujal najmä svojimi „metamorfózami“ z prozaika na básnika a naopak podľa toho, či práve pôsobí v Škótsku – vtedy je prozaikom – alebo na Slovensku, kde sa „mení“ na poeta) a básnik, prekladateľ a literárny vedec, prodekan Filozofickej fakulty UPJŠ doc. PhDr. **Marián Andričík**, PhD.

Moderátor diskusie – básnik, prekladateľ a literárny kritik doc. Mgr. et Mgr. **Ján Gavura**, PhD. – na úvod stretnutia nadniesol tému **pomalosť**. Diskutujúci sa stotožnili s názorom, že umenie nie je možné vystaviť náhlivosti doby, v ktorej žijeme. „*Keby som nebol pomalý, nebol by som dostatočne pripravený,*“ zdôraznil vo svojej eseji – napísanej špeciálne len na túto príležitosť – Ron Winkler. Marián Andričík ocenil, že ešte existujú vydavatelja, ktorí si túto dôležitú skutočnosť uvedomujú – ako príklad uviedol Petra Milčáka (vydavateľstvo *Modrý Peter*), s ktorým sa dohodli na troch rokoch práce na preklade diela Johna Milтона *Stratený raj* (v origináli *Paradise Lost*). Rozsiahla epická báseň pozostáva z 12 kníh a tvorí ju celkovo 10 565 veršov – je písaná blankversom, t. j. náročným jambickým päťstopovým nerýmovaným veršom. Prvýkrát bola publikovaná v roku 1667 v Londýne a napriek tomu, že ide o jedno z najvýznamnejších diel svetovej literatúry, do slovenčiny doteraz nebola preložená. (Pre zaujímavosť: v češtine sú dva kompletne preklady *Strateného raja* – prvý z roku 1811 od Josefa Jungmanna, druhý z roku 1911 od Josefa J. Davida.) Po 350 rokoch sa dočká aj slovenského prekladu – Marián Andričík na podujatí prezentoval svoj preklad úvodnej časti tretej knihy, v ktorej John Milton tematizuje svoju slepotu (viaceré svoje diela – vrátane *Strateného raja* – napísal slepý) a vzýva nebeské svetlo, aby ho osvietilo znútra, a mohol tak zvestovať to, „čo oko smrteľníka nezbadá“...

Text a fotografie:  
**Marián Gladiš**